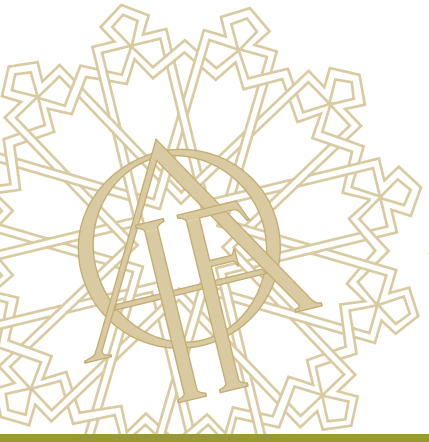
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE



ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 9 (1970), p. 215-221

Jacques Jarry

Inscriptions de Syrie du nord relevées en 1969 [avec 3 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

INSCRIPTIONS DE SYRIE DU NORD
RELEVÉES EN 1969

PAR

JACQUES JARRY

ATME أطمة (1/E-IV-7)

1. Inscription sur une pierre irrégulière. — Longueur : 40 cm.; largeur : 25 cm.; lettres : 3 cm. (Copie Abou Faysal, photo).

Ἄ]ωρε
χρησ⟦τὲ
ἔτους EM.
Δεσίου β

Mort en bas âge, très bon, en l'an .45, le 2 du mois de Désios.

Le chiffre des centaines est malheureusement illisible.

La formule ἄωρε, χρησ⟦τε est fréquente dans le Sud de l'Asie Mineure et la région de Membidj (cf. *Annales islamologiques*, t. VII, inscr. 139, 144 et 145).

BAB EL HAOUA باب الهواء (1/E-V-18)

2. Inscription grossièrement gravée sur une pierre irrégulière mise à jour lors des récents travaux d'élargissement de la route à droite de celle-ci au delà du bâtiment de la Sûreté en allant vers la Turquie. — Longueur : 66 cm.; largeur : 30 cm.; épaisseur : 40 cm.; lettres : 15 cm. (Copie, photo).

Β (ou Θ) ΗΤΑ
ΙΟΥ

de Betaios.

AnIsl 9 (1970), p. 215-221 Jacques Jarry
Inscriptions de Syrie du nord relevées en 1969 [avec 3 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

BANAQFUR بنقفور (2/D-V-41)

3. Inscription sur un bloc scié et remployé à l'époque byzantine. — Longueur : 1 m. ; largeur : 20 cm. ; épaisseur : 25 cm. ; lettres : 4 cm. (Copie, photo).

... ϹΥΝϵ
... ṚΩΟΝ ϹΥ
... ṬΩ ΠϵΡΙ
... ΔṈΙΩΝ ΙΑΝΑ
... ΙΝΑΤΟΥ ϵ
... Θ ΤΟΥ ΜΗ
... Α ΚΑΙ ΙΚΑΔ

Il est probable qu'il faut restituer à la 3e ligne *συν τῷ περι[δόλῳ]*. Il s'agirait en tout cas de la construction d'un bâtiment d'époque païenne. On hésite cependant à restituer *ἡ ρωον* à la 2e ligne.

4. Inscription funéraire grossièrement gravée sur une pierre irrégulière remployée dans un mur en pierres sèches. — Longueur : 94 cm. ; largeur : 40 cm. ; épaisseur : 30 cm. ; grandes lettres : 10 cm. ; petites lettres : 7 cm. (Copie, photo).

Ἀθε[ν]
αίου
τοῦ Νι
κοφων
τος μ
νήμον

(C'est) *le monument funéraire d'Athénaios fils de Nikophon.*

Un Ἀθηναιος apparaissait déjà dans une inscription de Tlélè (*Annales islamologiques*, t. VII, inscr. 149, p. 205 ; cf. également *Ibid.*, inscr. 64, p. 170). Remarquer l'emploi de omikron pour oméga dans *μνήμον* et de epsilon pour eta dans Ἀθεναῖος.

BŠINDELINTE بشندلنت (2/C-VI-7)

5. Inscription sur la muraille d'un bâtiment ancien actuellement complété et rehabité, à gauche du sentier qui mène de Maʿasarti à Qalbloze. — Longueur : 15 cm. ; lettres : 3 cm.

[ἐν] *μηνὶ* ...

dans le mois ...

AnIsl 9 (1970), p. 215-221 Jacques Jarry
Inscriptions de Syrie du nord relevées en 1969 [avec 3 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

DEIR SETA دير سيتا (2/D-VI-30)

6. Stèle d'époque ayoubide. (Copie, photo).

كل نفس ذ
ائقة الموت توفي سوارى
ابن ... رحمه الله سنة
ثلثة وعشرين وستمائة

Toute âme goûtera à la mort. Est décédé Sawāra fils de ... En l'année 623 (1226).

7. Graffito arabe sur un mur byzantin. (Copie, photo).

أُسَامَة ٱلضَّبْعِي

Usāma al-Ḍabʿī.

La forme des lettres est assez particulière, mais elle est peut-être conditionnée par l'instrument dont s'est servi le graveur.

KFER DARET ʿAZZE كفر دارة عزة (1/F-IV-26)

8. Inscription sur la surface extérieure de la bordure d'une plaque d'autel trouvée à l'intérieur de l'église sur le seuil de la porte Sud-Ouest. — Largeur de la bordure : 6 cm. ; longueur : 7 cm. ; hauteur : 5,5 cm. ; lettres : 1,5 cm.

...] COΛOM[...
...] HΓIAIA[...

Le Γ à la 2e ligne est douteux ; peut-être s'agit-il d'un sigma carré. Il faudrait alors lire HCIAIA.

Un fragment similaire trouvé au même endroit il y a une trentaine d'année a été acheté par le regretté Mahmoud Chedid, Inspecteur général des antiquités dans les massifs calcaires. — Longueur : 8,5 cm. ; largeur : 6 cm. ; hauteur : 5,5 cm. ; lettres : 1,5 cm.

...] HNЄ ΞΩ[...

KSEJBE كسجبة

9. Eglise Est, mur Sud, porte Ouest. — Longueur : 40 cm. ; lettres : 2 cm.

... يوسف ... ... *Joseph* ...

AnIsl 9 (1970), p. 215-221 Jacques Jarry
Inscriptions de Syrie du nord relevées en 1969 [avec 3 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

MAʿṢARTE معصرته (2/C-VI-9)

10. Inscription incomplètement relevée dans les I.G.L.S.

à gauche :	à droite :
Κε ὁ Θεὸς	(καὶ) Βαραδωνιου πρεσϐ(ύτερου)
ἀς νάπαυσ	καὶ πάντων τῶν
ον τὴν ψύ	προλαϐόντων καὶ ἐ
χην Ἀντω	ύχαις αὐτὴν ἐκκλη[σιαν]
νίου περιοδ(εύτου)	καὶ πάντων τῶν [. . .

Seigneur Dieu accorde le repos à l'âme du périodeute Antoine et du prêtre Baradonios et de tous ceux qui par leurs vœux ont participé à la construction de l'église et de tous ceux qui . . .

Les lettres sont souvent imbriquées les unes dans les autres.

L'estampage ne couvrant pas la partie inférieure de l'inscription droite, le dernier ou les deux derniers mots n'apparaissent pas. Sur la photo on croit lire πισ⟦⟧ων (*et de tous les croyants*), mais cette interprétation n'est pas sûre.

MARES مارس

(Petit village à gauche de la route de Chellal à Midanki sur l'autre flanc d'une profonde vallée sèche.)

11. Inscriptions sur la porte d'entrée de la mosquée actuelle reconstruite récemment.

A) à droite du porche (Copie, photo) :

انشأ هذا المكتب العبد الفقير الى الله حاج مصطفى

ابن دادا القرمانى سنة ستة وستين وتسعمائة

L'humble esclave Hadj Mustapha fils de Dada de Qaraman a fondé cette école pour Dieu en l'an 966 (1558-59).

Le fondateur de cette medresa était un turc de Qaraman (dans le Taurus sur la route de Silifke à Koniah). Néanmoins l'inscription est en arabe. Elle date des tout débuts de la domination ottomane en Syrie (après 1515).

AnIsl 9 (1970), p. 215-221 Jacques Jarry
Inscriptions de Syrie du nord relevées en 1969 [avec 3 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

B) à gauche du porche :

ذا مكتب جدده زاكى الغطن السيد الحموى صديقى حسين
لله اخلص فى بنـاه ارخـوا الله يجزيه وذا القصد الحسن
سنة ١١٨٢

Ceci est une école qu'a restaurée l'homme aux pensées élevées, le seigneur Ṣadiqī Ḥusayn al-Ḥamawī.

Il a offert cette construction à Dieu en un culte pur. Datez [vous-même en comptant la valeur numérique des lettres qui suivent] : «*que Dieu le récompense, ainsi que celui qui est de bonne intention*»

(c'est-à-dire) *l'année 1182* (1768-69).

Effectivement on peut additionner les lettres : ا (1) + ل (30) + ل (30) + ه (5) = 66 ; ي (10) + ج (3) + ز (7) + ي (10) + ه (5) = 35 ; و = 6 ; ذ (700) + ا (1) = 701 ; ا (1) + ل (30) + ق (100) + ص (90) + د (4) = 225 ; ا (1) + ل (30) + ح (8) + س (60) + ن (50) = 149.

On obtient 66 + 35 + 6 + 701 + 225 + 149 = 1182.

MOGHARRAT BOZULJA مغارة بزولچه

12. Inscription profondément gravée sur la paroi de la caverne. — Longueur : 60 cm. ; lettres : 3 cm.

... ΑΡΩΜΑ ΚΑΚΩϹ ...

SARFOUD سرفود

13. Inscription incomplète sur deux fragments de linteau, de style assez analogue à celui de l'inscription moyenâgeuse publiée précédemment.

ЄΤЄΛЄ]ΩΘΗΜ	‖	ϹΥΝ ΘΩ
...]ΑΥΤΗ$\overset{\text{Η}}{\text{Μ}}$	‖	ΔЄϹΙΩ
...ΜΧ ЄΤΟΥϹ	‖	ΚΑΤΑ $\bar{\text{Θ}}\bar{\text{Υ}}$Π[ΟΛΙΝ]

A été achevée avec (l'aide de) *Dieu* (Θω pour Θεῷ) *cette ... au mois de Désios de l'année 64*[·] *selon l'ère de Théoupolis* (= Antioche).

Le chiffre des unités manque. La date est comprise être 591 et 600.

AnIsl 9 (1970), p. 215-221 Jacques Jarry
Inscriptions de Syrie du nord relevées en 1969 [avec 3 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

14. Inscription fragmentaire sur la base d'une colonne du martyrion. — Longueur : 20 cm.

... A ΠΟΙΜΗ[Ν] ...
... ϵΝΑ ...

Le A est précédé d'un sigma spiralé ϛ analogue à celui employé pour *καὶ* dans l'inscription de Sarfoud publiée il y a deux ans.

SERJIBLE سرجبلة (1/E-V-6)

15. Inscription syriaque à la porte de la chapelle de Serjible.

Déjà publiée précédemment sous le n° 24 dans le tome VII des *Annales islamologiques*. Après un nouvel examen à la loupe nous avons pu lire cette fois-ci :

ܡܪܝ ܥ
ܗ ܟ ܟ ܟ
ܝ ܝ

Macaire ...

Les lettres répétées des deux dernières lignes posent un problème. Il pourrait s'agir d'une date si l'on interprète les deux dernières lettres comme deux dolath, et si l'on considère le premier thet comme pointé = 900. Mais on est alors obligé de considérer la date comme une date de l'ère séleucide : 926. Or dans cette zone où l'on employait l'ère césarienne d'Antioche, les inscriptions syriaques ne commencent à employer l'ère séleucide qu'assez longtemps après la conquête arabe. Il est évidemment possible de considérer les deux dernières lettres, l'une comme un risch, l'autre comme un dolath, ce qui donnerait ܟ ܟ ܝ ; ܟ = 1122 (= 810-811 de notre ère). Mais ceci paraît bien compliqué et fort douteux.

TELL ʿĀDE تل عدة (1/F-V-6)

16. Inscription au rez-de-chaussée (aujourd'hui en sous-sol) du borj de Tell ʿĀde.

L'inscription a déjà été publiée dans le tome VII des *Annales islamologiques,* sous le n° 94. Mais à l'époque, à la ligne supérieure fortement endommagée par une coulée de ciment due à des aménagements récents nous n'avions pu déchiffrer que Χριστὸς que nous avions pris pour une partie intégrante de la célèbre formule Εἷς Θεὸς καὶ ὁ Χριστὸς αὐτοῦ. Il s'agissait d'une erreur, car cette année nous avons cru pouvoir lire :

Χριστὸς μνήσθησαν ... τῶν ... ων ... νημ ...

peut-être faut-il restituer à la fin ἡμῶν ou μνήμη.

AnIsl 9 (1970), p. 215-221 Jacques Jarry
Inscriptions de Syrie du nord relevées en 1969 [avec 3 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

17. Inscription syriaque sur un linteau dans la partie Nord du borj de Tell ʿĀde.

ܗܘ ܒܝܬܐ ܕܫܠܡ ܗܕܐ

Ceci est un couvent. 1100 (de l'ère séleucide = 788-789 de notre ère).

L'inscription a déjà été publiée par l'expédition en Syrie du Nord de la Princeton University, mais comme une inscription du couvent de Tell ʿĀde, nous en sommes en réalité très loin. On lit effectivement sur le montant droit de la porte, écrit verticalement ܝܘܣܦ *Joseph*. Remarquons que l'olaf initial de ܫܠܡ est écrit immédiatement en dessus de l'olaf terminal de ܒܝܬܐ. Les deux inscriptions ne sont donc pas contemporaines.

TŪRMĀNĪN تورمانين (1/F-V-14)

18. Inscription incomplète sur une moitié droite de linteau à rosace centrale remployée dans un mur moderne. — Longueur : 47 cm. ; largeur : 43 cm. ; épaisseur : 12 cm. ; lettres : 7 cm. (Copie, photo).

ICOMO [...
TOY K. Γ[...

ICOMO constitue le début de la moitié droite de l'inscription du linteau (cf. photo). Sans doute s'agit-il d'un début de mot.

* * *

Pour l'inscription 129 du tome VII des *Annales islamologiques,* vérification faite sur place à Arši Qibar (1/G - II - 2), il faut lire à la seconde ligne Μεξας et non Αλεξας comme nous l'avions écrit faussement.

AnIsl 9 (1970), p. 215-221 Jacques Jarry
Inscriptions de Syrie du nord relevées en 1969 [avec 3 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



3



1



2

AnIsl 9 (1970), p. 215-221 Jacques Jarry
Inscriptions de Syrie du nord relevées en 1969 [avec 3 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



4

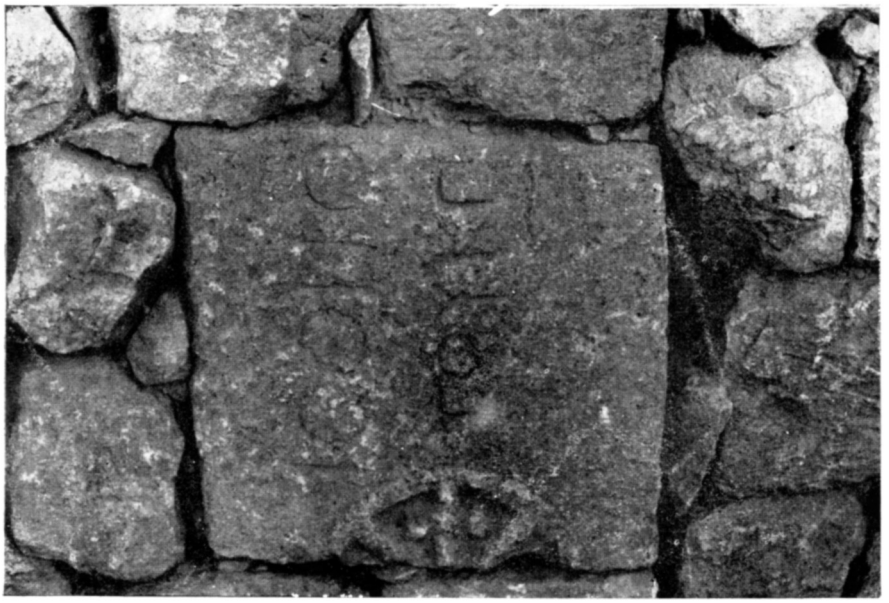


6



7

AnIsl 9 (1970), p. 215-221 Jacques Jarry
Inscriptions de Syrie du nord relevées en 1969 [avec 3 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



18



11, A



11, B

AnIsl 9 (1970), p. 215-221 Jacques Jarry
Inscriptions de Syrie du nord relevées en 1969 [avec 3 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net